

Denne oversettelsen består av
3 sider / 6 blad
Nr 111-2026
Dato: 27.05.2026

Statsautorisert oversettelse fra kroatisk
(Obligatorisk forelegg)

/o.a. (Kroatias riksvåpen)/
REPUBLIKKEN KROATIA
Sjø-, trafikk- og
infrastrukturdepartementet
Havnesjefens kontor i Vukovar

/o.a. (strekkode)/
P/9730743

KLASSE: 345-23/25-02/8
JOURNALNUMMER: 530-04-15-1-26-5
Vukovar, 22. mai 2026

Havnesjefens kontor i Vukovar, Tjenesten for skipsfartssikkerhet, ved skipfartssikkerhetsinspektør og med hjemmel i artikkel 25 i den kroatisk loven om statlig forvaltningssystem (Kroatias offisielle avis «Narodne novine» nr. 66/19) samt artiklene 109 og 239 i den kroatisk loven om forseelser («Narodne novine» nr. 107/07, 39/13, 157/13, 110/15, 70/17, 118/18 og 114/22), utsteder

OBLIGATORISK FORELEGG¹

Den siktede WILLIAM MAGNUS AUGUSTO HELSTAD, sønn av Erik Stein Helstad, adresse: Oslo, Dagaliveien 26 a, Norge, født 28.02.1991 i Oslo, statsborger i Kongeriket Norge, passnummer: CFC299848 (Norge),

ER SKYLDIG

i at han den 31.07.2025 ca. klokken 14:30, som skipsfører, fortøyde en utenlandsk båt uten kjennemerke (båten er ikke registreringspliktig i Republikken Kroatia) ved høyre bredd av elven Donau, elvekilometer 1416+200 (bredden ved elveøya Gornja Siga), på et sted merket med skilt med stans forbudt på den siden av vannveien hvor skiltet er oppsatt (forbud mot ankring eller fortøyning til land) med betegnelsen A.5. i den kroatisk forskriften om fart på innlands vannveier – vedlegg 7 («Narodne novine» nr. 138/15), og dermed ikke overholdt forbud, plikter, begrensninger og regler, samt ikke tatt hensyn til anbefalinger og varslersom gjøres kjent gjennom skilt og merker oppsatt på vannveien eller dens bredder,

hvorved han har begått en forseelse etter artikkel 20 andre ledd i den kroatisk loven om fart på og havner ved innlands vannveier («Narodne novine» nr. 144/21) i forbindelse med artikkel 7.02 i den kroatisk forskriften om fart på innlands vannveier («Narodne novine» nr. 138/15), straffbar etter artikkel 350, andre ledd i forbindelse med første ledd punkt 2 i samme artikkel i loven.

Med hjemmel i de nevnte bestemmelsene i den aktuelle loven blir den siktede

i l a g t

en bot på 210 € (to hundre og ti euro).

Den siktede plikter å betale boten innen 8 (åtte) dager fra dagen dette obligatoriske forelegget blir rettskraftig, til Republikken Kroatias statsbudsjett kontonummer HR1210010051863000160, modell 64, referansenummer 6092-1087-22874515170, betalingsformål: bot for sjøfartsforseelse.

Dersom den siktede betaler 2/3 av den ilagte boten innen den fastsatte fristen, skal boten anses som betalt i sin helhet.

¹ O.a. I kroatisk rett finnes det også et «ordinært forelegg» hvor utstedelse er fakultativ. Et obligatorisk forelegg utstedes ved mindre alvorlige overtredelser og lavere botenivåer med formål om raskere og mer effektiv saksbehandling.

Den siktede er, i henhold til artikkel 239 fjerde ledd i den kroatisk loven om forseelser, innen fristen og på den måte som er fastsatt for betaling av boten, også forpliktet til å betale en fastpris for kostnader ved utstedelse av det obligatoriske forelegget (betalingsformål: kostnader ved utstedelse av forelegg) på 15 € (femten euro). Den siktede er forpliktet til å sende kopier av betalingskvitteringene til utstederen av dette obligatoriske forelegget til e-postadressen: kapetanjia.vukovar@mmpi.hr som bevis på utført betaling av boten og saksomkostningene umiddelbart etter gjennomført betaling.

Fast valutakurs: 1 € = 7,5345 kuna

Begrunnelse

Skipfartssikkerhetsinspektør ved Havnesjefens kontor i Vukovar har, i forbindelse med vurderingen av grunnlaget for opplysningene i Rapport om begått forseelse fra Beli Manastir grensepolitistasjon, KLASSE: NK-212-03/25-10/10, JOURNALNUMMER: 511-07-32-25-18 av 04.08.2025, fastslått at den begåtte forseelsen er faktisk beskrevet og juridisk klassifisert i slutningen.

På grunnlag av det ovennevnte, og med hensyn til alle omstendigheter som er fastsatt i loven og som tyder på at det ble begått en forseelse, er vilkårene for utstedelse av et obligatorisk forelegg oppfylt, og det er derfor besluttet som angitt i slutningen.

Informasjon om rettsmidler

Den siktede, forsvareren og personene nevnt i artikkel 192 andre ledd i den kroatisk loven om forseelser har rett til å klage mot dette obligatoriske forelegget for kompetent kommunedomstol innen 8 (åtte) dager fra mottakelsen.

Klagen utsetter fullbyrdelsen av dette obligatoriske forelegget for kompetent kommunedomstol innen 8 (åtte) eksemplarer gjennom dette organet, samt er fritatt for gebyr.

I henhold til artikkel 109.a i den kroatisk loven om forseelser informeres den siktede om at han under prosessen har følgende rettigheter:

1. fritt kan forsvare seg eller levere skriftlig forsvare, nekte å forsvare seg eller å svare på enkelte spørsmål,
2. har rett til å gjennomgå saksdokumentene ved saksbehandlende myndighet og gjøre seg kjent med bevisene som foreligger mot ham,
3. har rett til å forsvare seg selv eller med bistand fra en forsvarer etter eget valg. Det at forsvareren ikke møter til forhandlingen eller rettsmøtet, eller det at forsvarer først engasjeres under forhandlingen eller rettsmøtet, vil ikke medføre utsettelse av rettsmøtet eller forhandlingen,
4. har rett til å fremme forslag om bevisføring til støtte for sitt forsvare,
5. forhandlingen kan avholdes foran saksbehandlende myndighet og avgjørelse om forseelsen kan treffes selv om han ikke møter,
6. frem til rettskraftig avslutning på saken og gjennomføring av sanksjon plikter han å underrette saksbehandlende myndighet om enhver endring av bosteds- eller oppholdsadresse (eventuelt forretningsadresse). Dersom han unnlater å gjøre dette, eller unnviker postforkynning, vil alle dokumenter forkynnes ved kunngjøring på oppslagstavlen til den saksbehandlende myndigheten,
7. har rett til å bruke sitt eget språk, og til å få oppnevnt tolk dersom saken eller deler av saksbehandlingen ikke foregår på hans språk. Han kan gi avkall på denne retten dersom han behersker språket som brukes i saken eller deler av saksbehandlingen,
9. har rett til avtale i samsvar med artikkel 109 e i den kroatisk loven om forseelser

SKIPFARTSSIKKERHETSINSPEKTØR

Borna Čerina

/o.a. (uleselig underskrift)/

Skal leveres til:

1. Den siktede (på kroatisk og norsk språk)
2. Til saksmappen

/o.a. segl: REPUBLIKKEN KROATIA
1. (Kroatias riksvåpen)
VUKOVAR
HAVNESJEFENS KONTOR
DIREKTORATET FOR SKIPFARTSSIKKERHET
SJØ-, TRAFIKK- OG
INFRASTRUKTURDEPARTEMENTET

Handwritten notes in a box at the top right corner, possibly containing a date or reference number.

Handwritten text in German, appearing to be a formal statement or report. The text is dense and covers several lines.

Handwritten text, possibly a signature or a date, located below the main block of text.





P/9730743

REPUBLIKA HRVATSKA
Ministarstvo mora, prometa
i infrastrukture
Lučka kapetanija Vukovar

KLASA: 345-23/25-02/8
URBROJ: 530-04-15-1-26-5
Vukovar, 22. svibnja 2026. godine

Lučka kapetanija Vukovar, Služba sigurnosti plovidbe, po inspektoru sigurnosti plovidbe, temeljem članka 25. Zakona o sustavu državne uprave („Narodne novine“ br. 66/19) te članka 109. i 239. Prekršajnog zakona („Narodne novine“ br. 107/07, 39/13, 157/13, 110/15, 70/17, 118/18 i 114/22), izdaje

OBVEZNI PREKRŠAJNI NALOG

Okrivljenik WILLIAM MAGNUS AUGUSTO HELSTAD, od oca Erik Stein Helstad, adresa: Dagaliveien 26 a, Oslo, Norveška, rođen 28.02.1991. u Oslu, državljanstvo Kraljevine Norveške, broj putovnice CFC299848 (Norveška)

K R I V J E

što je dana 31.07.2025. godine oko 14:30 sati kao voditelj čamca pristao stranim čamcem bez registarskih oznaka (čamac ne podliježe registraciji u RH) uz desnu obalu rijeke Dunav, r.km 1416+200 (obala riječne ade Gornja Siga) na mjestu označenim znakom zabrane stajanja na strani vodnog puta na kojoj je znak postavljen (zabrana sidrenja ili vezivanja za obalu) oznake A.5. iz Pravilnika o plovidbi na unutarnjim vodama - prilog 7. („Narodne novine“ br. 138/15), dakle nije se pridržavao zabrana, obveza, ograničenja i pravila te nije vodio računa o preporukama i obavijestima koja mu se stavljaju na znanje znakovima i oznakama postavljenima na vodnom putu ili na njegovim obalama,

čime je počinio prekršaj iz članka 20. stavak 2. Zakona o plovidbi i lukama unutarnjih voda („Narodne novine“ br. 144/21), a u svezi sa člankom 7.02. Pravilnika o plovidbi na unutarnjim vodama („Narodne novine“ br. 138/15) kažnjiv po članku 350. stavku 2. a u svezi sa stavkom 1. točka 2 istog članka Zakona.

Temeljem citiranih članaka navedenog Zakona, okrivljeniku se

i z r i č e

novčana kazna u iznosu od 210 € (dvjestodeseteura)

Iznos novčane kazne okrivljenik je dužan platiti u roku od 8 (osam) dana od dana pravomoćnosti ovoga obaveznog prekršajnog naloga, na račun HR1210010051863000160, Državni proračun RH, model 64, poziv na broj 6092-1087-22874515170, svrha plaćanja: novčana kazna za plovidbeni prekršaj. Ukoliko okrivljenik u zadanom roku plati 2/3 izrečene novčane kazne smatrat će se da je kazna u cjelini plaćena.

Okrivljenik je na temelju članka 239. stavka 4. Prekršajnog zakona u roku i na način određen za plaćanje novčane kazne, dužan platiti i paušalnu svotu troškova za izdavanje obaveznog prekršajnog naloga (svrha plaćanja: troškovi izdavanja naloga) u iznosu od 15 € (slovima: petnaest eura). Okrivljenik je dužan izdavatelju ovoga obaveznog prekršajnog naloga **odmah po izvršenoj uplati dostaviti kopije uplatnica na adresu elektronske pošte: kapetanija.vukovar@mmpi.hr** kao dokaz o izvršenoj uplati novčane kazne i troškova postupka.

Fiksni tečaj konverzije 1€ = 7,5345 kn

Obrazloženje

Inspektor sigurnosti plovidbe Lučke kapetanije Vukovar, u postupku utvrđivanja osnovanosti navoda iz Obavijesti o počinjenom prekršaju Postaje granične policije Beli Manastir, KLASA: NK-212-03/25-10/10, UR.BROJ: 511-07-32-25-18 od 04.08.2025. godine utvrdio je da je počinjeni prekršaj činjenično opisan i pravno označen u izreci.

Temeljem navedenog, uzimajući u obzir sva obilježja prekršaja propisanog Zakonom, ispunjeni su uvjeti za izdavanje obaveznog prekršajnog naloga, zbog čega je odlučeno kao u izreci.

Uputa o pravnom lijeku

Protiv ovoga obaveznog prekršajnog naloga okrivljenik, branitelj i osobe iz članka 192. stavka 2. Prekršajnog zakona imaju pravo prigovora nadležnom općinskom sudu u roku od 8 (osam) dana od njegova primitka.

Prigovor zadržava izvršenje ovoga obaveznog prekršajnog naloga, a podnosi se u dva istovjetna primjerka putem ovoga tijela i oslobođen je od naplate pristojbe.

Temeljem članka 109.a Prekršajnog zakona okrivljenik se obavještava da tijekom postupka ima sljedeća prava:

1. može slobodno iznijeti obranu ili dostaviti pisanu obranu, uskratiti iznošenje obrane ili odgovora na pojedino pitanje,
2. kod tijela postupka ima pravo razgledati spis i upoznati se s dokazima protiv njega,
3. ima pravo da se brani sam ili uz pomoć branitelja po vlastitom izboru ali da zbog nedolaska branitelja na raspravu odnosno ročište ili uzimanja branitelja tek na raspravi odnosno ročištu, rasprava odnosno ročište se neće dogoditi,
4. ima pravo podnositi prijedloge za provođenje dokaza u svoju obranu,
5. pred tijelom postupka rasprava se može održati i donijeti odluka o prekršaju i u njegovoj odsutnosti,
6. do pravomoćnog završetka postupka i završetka postupka izvršenja sankcije dužan je obavijestiti tijelo postupka o svakoj promjeni adrese prebivališta i boravišta odnosno sjedišta jer će mu se, ako tako ne postupi ili ako izbjegava dostavu, sva pismena dostaviti putem oglasne ploče tijela postupka,
7. ima pravo upotrebljavati svoj jezik, odnosno pravo da mu se osigura tumač ako se postupak ili pojedina radnja u postupku ne vodi na njegovom jeziku te da se tog prava može odreći ako zna jezik na kojem se vodi postupak ili provodi pojedina radnja,
8. ima pravo na sporazumijevanje u smislu članka 109.e Prekršajnog zakona.

INSPEKTOR SIGURNOSTI PLOVIDBE

Dostaviti:

1. Okrivljeniku (na hrvatskom i norveškom jeziku)
2. U spis



